Porównanie tłumaczeń Marka 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że oto wchodzimy do Jerozolimy i Syn człowieka zostanie wydany arcykapłanom i znawcom Pisma i zasądzą Go na śmierć i wydadzą Go poganom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zmierzamy do Jerozolimy,\* gdzie Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i znawcom Prawa i skażą Go na śmierć,\*\* i wydadzą narodom,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że: Oto wchodzimy do Jerozolimy, i Syn Człowieka wydany będzie arcykapłanom i uczonym w piśmie, i zasądzą go (na) śmierć, i wydadzą go poganom. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że oto wchodzimy do Jerozolimy i Syn człowieka zostanie wydany arcykapłanom i znawcom Pisma i zasądzą Go (na) śmierć i wydadzą Go poganom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idziemy do Jerozolimy. Syn Człowieczy zostanie tam wydany arcykapłanom i znawcom Prawa. Ci skażą Go na śmierć, wydadzą poganom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto idziemy do Jerozolimy, a Syn Człowieczy zostanie wydany naczelnym kapłanom i uczonym w Piśmie. Oni skażą go na śmierć i wydadzą poganom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na śmierć, i wydadzą go poganom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż oto wstępujemy do Jeruzalem, a syn człowieczy będzie wydan przedniejszym kapłanom i Doktorom i osądzą go na śmierć, i wydadzą go poganom; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto idziemy do Jerozolimy. A tam Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i uczonym w Piśmie. Oni skażą Go na śmierć i wydadzą poganom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idziemy do Jerozolimy, a Syn Człowieczy będzie wydany arcykapłanom i uczonym w Piśmie, i osądzą go na śmierć, i wydadzą poganom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wchodzimy do Jerozolimy, gdzie Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i nauczycielom Prawa i skazany na śmierć. Oni wydadzą Go poganom |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto teraz zdążamy do Jerozolimy. Tam Syn Człowieczy zostanie wydany wyższym kapłanom i nauczycielom Pisma. Oni skażą Go na śmierć i wydadzą poganom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Oto idziemy do Jerozolimy. Tam Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i uczonym w Piśmie. Skażą Go na śmierć, wydadzą poganom, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Słuchajcie, idziemy teraz do Jerozolimy, gdzie Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce arcykapłanów i znawców Prawa, a oni skażą go na śmierć i potem oddadzą obcym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto idziemy do Jerozolimy, a Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i nauczycielom Pisma i skażą Go na śmierć, i wydadzą poganom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось, мовляв, ідемо до Єрусалима, а Людський Син буде виданий архиєреям і книжникам, засудять Його на смерть, видадуть поганам; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że: Oto wstępujemy wzwyż do Hierosolym, i określony syn określonego człowieka będzie przekazany prapoczątkowym kapłanom i pisarzom, i z góry rozstrzygnąwszy skażą go śmierci i przekażą go określonym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wchodzimy do Jerozolimy, a Syn Człowieka będzie wydany arcykapłanom oraz uczonym w Piśmie. Zasądzą go na śmierć oraz wydadzą go poganom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wchodzimy teraz ku Jeruszalaim, gdzie Syn Człowieczy będzie wydany głównym kohanim i nauczycielom Tory. Skażą Go na śmierć i wydadzą goim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto idziemy do Jerozolimy i Syn Człowieczy zostanie wydany naczelnym kapłanom oraz uczonym w piśmie, i skażą go na śmierć, i wydadzą go ludziom z narodów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdy znajdziemy się w Jerozolimie—mówił—Ja, Syn Człowieczy, zostanę schwytany i postawiony przed najwyższymi kapłanami i przywódcami religijnymi, którzy skażą Mnie na śmierć i wydadzą w ręce Rzymian, aby Mnie zabili. |

1. 1) <x>470 16:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:66</x>; <x>500 19:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: poganom. [↑](#footnote-ref-4)